

EUN. 1, 38-50 (ÜBERS. M. DEIBMANN):

κάκεῖνα

προσελογιζόμεν ὅτι τέλος ἱστορίας καὶ σκοπὸς ἄριστος τὰ πραχθέντα
ὅτι μάλιστα δίχα τινὸς πάθους ἐς τὸ ἀληθὲς ἀναφέροντα γράφειν, οἱ 40
δὲ ἀκριβεῖς λογισμοὶ τῶν χρόνων, ὥσπερ ἄκλητοι μάρτυρες, αὐτο-
μάτως ἐπεισιόντες ἐς ταῦτα ὠφελοῦσιν οὐδέν. τί γὰρ Σωκράτει
πρὸς σοφίαν καὶ Θεμιστοκλεῖ πρὸς δεωότητα συντελεῖται παρὰ τῶν
χρόνων; ποῦ δὲ ἐκεῖνοι καλοὶ κάγαθοι διὰ θέρος ἦσαν; ποῦ δὲ τὰς
ἀρετὰς ἐφ' ἑαυτῶν, καθάπερ τὰ φύλλα, πρὸς τὴν ὥραν τοῦ ἔτους 45
αὐξανομένας καὶ ἀπορρεούσας παρείχοντο; ἀλλ' ἴσως ἕκαστος αὐτῶν
τὸ γοῦν ἐς φύσιν καὶ δύναμιν ἀγαθὸν διαρκῶς καὶ συνεχῶς ἐν ταῖς
ἐνεργείαις ἀπεδίδου καὶ διέσωζεν. τίς οὖν λόγος πρὸς ἱστορίας τέλος
εἰδέναι καὶ γνωσκειν ὅτι τὴν ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίαν ἐνίκων οἱ
Ἕλληνες κυνὸς ἐπιτέλλοντος;

Ich habe auch jenes bedacht, daß, da das höchste Ziel und der Zweck der Geschichte darin bestehen, die Ereignisse möglichst ohne Leidenschaft und wahrheitsgemäß zu beschreiben, die genauen Zählungen der Zeitabstände, die sich automatisch wie ungerufene Zeugen eindringen, dazu nichts nützen. Denn was tragen Zeitabstände zur Weisheit des Sokrates oder zur Gewalt des Themistokles bei? Waren sie nur im Sommer große Männer? [...] Welche Bedeutung für den Zweck der Geschichte hat es, zu wissen und zu lernen, daß die Griechen die Seeschlacht bei Salamis gewannen, als der Hundstern aufging?